



PÉNZÜGYMINISZTERIUM

MINISZTER

Országgyűlés Hivatala

Irományszám: T/4476/9

Érkezett: 2019 MÁRC 04.

Kiigazító javaslat

Együtt kezelendő a T/4476. számú törvényjavaslattal

Kövér László,
az Országgyűlés elnöke részére

B u d a p e s t

Tisztelt Elnök Úr!

Az egyes házszabályi rendelkezésekről szóló 10/2014. (II. 24.) OGY határozat 102. § (2) bekezdése alapján

a Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország Kormánya között a Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről szóló Megállapodás kihirdetéséről

szóló T/4476. számú törvényjavaslatnak a nemzetközi szerződés véglegesen megállapított hiteles szövegét és annak magyar nyelvű fordítását tartalmazó részéhez az alábbi helyesírási, fordítási hiba javítását célzó kiigazító javaslatot nyújtom be:

1. A törvényjavaslat 3. §-ában foglalt Megállapodás hivatalos magyar nyelvű fordításának az alábbi felsorolt rendelkezéseinek szövege helyesen a következő:

Eltartott rokon: a jelen Szerződés hatálya alatt juttatásokra jogosult személy házastársa, élettársa, szülője vagy gyermeke, aki ennek a személynek az anyagi támogatásától függ;

Ingtatlan: a föld, épületek, épületrészek, ideértve a megközelítést szolgáló létesítményeket, melyeket a Bank hivatalos tevékenységeire használnak, valamint az Elnök hivatalos rezidenciája;

2.3 A Bank jogosult a zászlajának, emblémájának, és védjegyeinek használatára és közszemlére tételére az Ingatlanán, a közlekedési eszközein, valamint az Elnök hivatalos rezidenciáján.

4.1 A Kormány biztosít egy megfelelő irodaépületet, mely a Bank Ingatlanának minősül. Az irodaépületnek, melyben a Bank működik, meg kell felelnie a Bank igényeinek, melynek részleteit a Bank a Kormánnyal egyeztetve határozza meg.

4.2 Ha az Ingatlan a Kormány tulajdonában van, a Kormány a Bank beleegyezése nélkül nem idegenítheti el az Ingatlan egészét vagy annak egy részét.

Ha a Bank számára megfelelő irodát egy harmadik fél bocsátja rendelkezésre, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogy azokról a Kormány és a Bank megállapodik.

Ha a Bank a számára megfelelő irodát egy harmadik féltől bérl, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait ennek megfelelően megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogy azokról a Kormány és a Bank megállapodik. A használat feltételeiben történő bármely olyan változást, mely lényeges változást okozna a Kormány általi hozzájárulás összegében, a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszternek kell jóváhagynia.

Az Ingatlanba történő beköltözés napjától kezdődően a Bank felel az Ingatlan fenntartási és egyéb kapcsolódó szolgáltatások saját költségén történő ellátásáért.

4.4 A Kormány az elnöki rezidencia és egyéb, a Bank működésével összefüggő létesítmény megtalálásához biztosítja a szükséges segítséget.

6.2 Az Ingatlan sérthetetlen, és a Bank kizárólagos ellenőrzése és fennhatósága alatt áll, mely bármilyen szabályt kialakíthat, ami ahhoz szükséges, hogy az Ingatlanban a tevékenységét gyakorolja.

6.5 A magyar hatóságok vagy egy közhatalmat gyakorló személy a Bank beleegyezése és a Bank által jóváhagyott feltételek nélkül nem léphet be az Ingatlanba abból a célból, hogy hivatali kötelességét teljesítse vagy végrehajtsa bármely jogi eljárást vagy bármilyen melléktevékenységet végezzen, mint például magántulajdon lefoglalása. A Bank és a Kormány megegyezhetnek, hogy milyen körülmények között és milyen módon léphetnek be a magyar hatóságok az Ingatlanba a Bank előzetes engedélye nélkül, tűzvédelmi, higiéniai szabályokkal vagy vészhelyzetekkel kapcsolatban, vagy postai küldemény kiszállítása céljából.

7. AZ INGATLAN VÉDELME

A Kormány biztosítja az Ingatlan biztonságát és nyugalma. A Kormány a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi Bécsi Egyezményben foglaltaknak megfelelő, ugyanolyan védelmet és biztonságot nyújt az Ingatlannak, mint amelyet a Magyarországon működő más nemzetközi szervezeteknek és diplomáciai misszióknak nyújt. Amennyiben a Bank kéri, a Kormány elegendő számú rendőrt biztosít az Ingatlan biztonsága és nyugalma érdekében, hogy a Bank felügyelete alatt lévő Ingatlanban a törvényt és a rendet fenntartsák, hogy kérésre onnan személyeket eltávolítsanak.

8. KÖZSZOLGÁLTATÁSOK AZ INGATLANBAN

10.2 Azokat a megszerzett vagy importált árukat, melyek ezen pont értelmében mentesülnek az egyéb közterhektől, adóktól és vámoktól, tilos Magyarországon eladni, bérbe adni, kölcsönadni vagy továbbadni akár fizetés ellenében, akár díjmentesen, kivéve a Magyarországon alkalmazandó és erre vonatkozó jogszabályokban lefektetett feltételek szerint.

14.1

(a) mentesség minden bírósági és közigazgatási eljárás alól, a hivatalos minőségükben tett cselekedeteikre vonatkozólag. Ez a mentesség nem alkalmazandó polgári felelősségre a közúti balesetből származó kártérítési perekben;

14.3 Magyar állampolgárok nem élvezhetik a 14.1 pontban felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

15.2 A Tagok felfüggesztenek bármely, az Igazgatótanácsban lévő képviselőinek nyújtott kiváltságot és mentességet abban az esetben, ha úgy ítélik meg, hogy azok a kiváltságok és mentességek akadályoznák az igazságszolgáltatást, valamint fel lehet függeszteni azokat a Bank érdekeinek sérülése nélkül, olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek véleményük szerint megfelelnek a Bank érdekeinek.

15.3 A magyar állampolgárok nem élvezhetik a 15.1 pontban felsorolt mentességeket és kiváltságokat, kivéve az (a) és (c) bekezdésben felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

16.4 A Bank köteles az illetékes magyar hatóságoknak megadni azon személyek nevét, akik a pozíciójuk betöltésétől kezdődően jogosultak a 14.1, 15.1 és a 16.1 pontokban foglalt kiváltságokra és mentességekre, hogy lehetővé tegyék, hogy ezek a személyek az adott kiváltságok és mentességek előnyeit élvezhessék (a kétségeket elkerülendő, az ilyen információ átadásának elmulasztása nem befolyásolja a kiváltságokat és mentességeket, melyek e személyeknek a Megállapodás értelmében járnak). A tájékoztatás kézhezvételét követően az illetékes hatóságok kötelesek az adott személyeknek kibocsátani megfelelő személyi igazolványokat, melyek a kártya tulajdonosát nemzetközi hivatalos személyként azonosítják a magyar hatóságok előtt, valamint hivatalosan igazolják, hogy a személy a Megállapodásban és a Bank megalapításáról szóló Egyezményben meghatározott minden kiváltságot és mentességet élvez. A Bank köteles késedelem nélkül tájékoztatni az illetékes hatóságot az ebben a pontban említett személyek nevének bármilyen változásáról.

16.5 A magyar állampolgárok nem jogosultak a 16.1 pontban felsorolt mentességekre és kiváltságokra, kivéve az (a) és (d) bekezdésben felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

2. A törvényjavaslat 6. §-ában foglalt Módosítás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása helyesen a következő:

„Appendix 11

Amendment to the Charter of the International Investment Bank

To restate Article 2 of the Charter of the International Investment Bank to read as follows: 'The Bank shall have its seat in Budapest, Hungary.'

Approved by the resolution III of the Protocol 1/110 of the meeting of the Board of Governors of the International Investment Bank dated 4 December 2018.”

„11. Melléklet

Módosítás a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályához

A Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályának 2. cikkelye az alábbiak szerint módosul: »A Bank székhelye – Budapest, Magyarország.«

2018. december 4-én elfogadta a Nemzetközi Beruházási Bank Kormányzótanács 1/110. ülése Jegyzőkönyvének III. határozata.”

Budapest, 2019. március „1.”

Üdvözlettel:


Varga Mihály

